

7 Giuseppe Verdi: Nei giardin del bello (*Don Carlo*)

Nei giardin del bello saracin ostello,
all'olezzo, al rezzo degli allor,
dei fior una bell'almea,
tutta chiusa in vel,
contemprar pareva una stella in ciel.

In the gardens of the Saracens' palace,
in the shade of the laurel trees,
among sweet-scented flowers a fair dancer,
fully draped in a veil,
seemed to contemplate a star in the skies.

Mohammed, Re moro, al giardin sen va;
dice a lei: «T'adoro, o gentil beltà.
Vien, a se t'invita per regnare il Re;
la Regina ambita non è più da me.»

Mohammed, the Moorish King, passes by;
he says to her: «I worship you, sweet beauty.
Come, the King invites you to reign with him;
the queen no longer has my affection.»

Tessete i veli, vaghe donzelle,
mentre è nei cieli l'astro maggior,
che sono i veli, al brillar delle stelle,
più cari all'amor.

Weave the veils, graceful maidens,
while the great star shines in the sky,
for in the starlight the veils are
more precious to love.

«Ma discerno appena, (chiaro il ciel non è)
i capelli belli, la man breve, il piè.
Deh! solleva il velo che t'asconde a me;
esser come il cielo senza vel tu dè.

«I can barely see (the sky is not bright)
the beautiful hair, the dainty hand, the foot.
Ah! lift the veil that conceals you from me;
you must be like Heaven without veil.

Se il tuo cor vorrai a me dare in don,
il mio trono avrai, che sovrano io son.
Tu lo vuoi? t'inchina, appagar ti vo'.
Allah! la Regina!» Mohammed scamò.

If you want to give me your heart,
you will get my throne, for I am the King.
Do you want it? lean forward, and I will reward you.
Allah! the Queen!» Mohammed exclaimed.